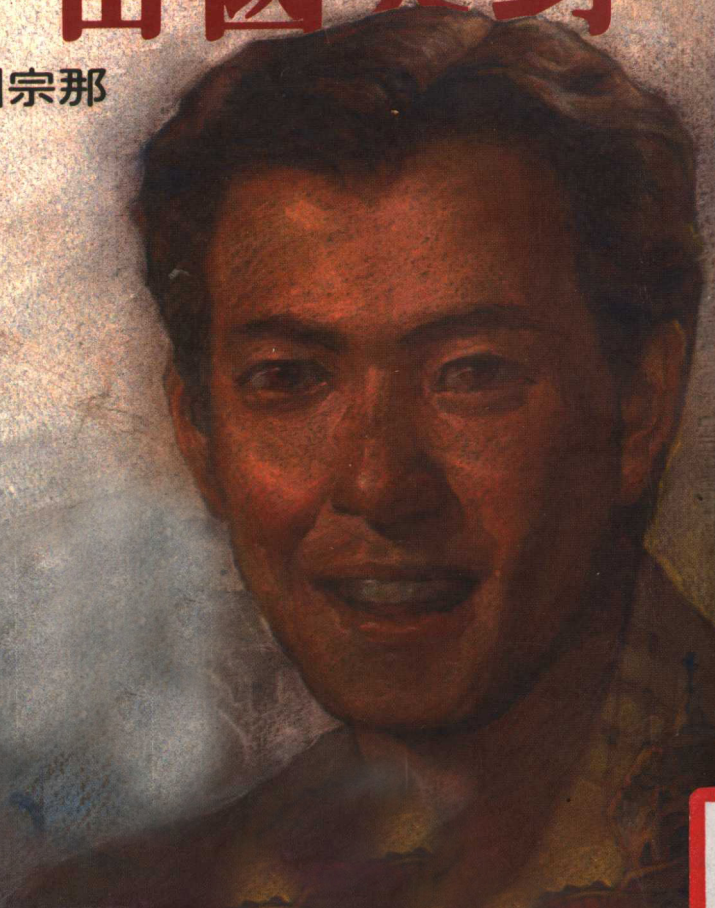


到美國留學

著・那宗訓



中華日報印行

五二一之書叢種甲報日華中

學留國美到

著訓宗那



行印報日華中

行政院新聞局核准登記證
局版臺業字第二六〇六號

版權
所有

翻印
必究

中華民國七十五年三月十日出版
中華民國七十五年十二月三日版

中華日報甲種叢書之一二五
到美國留學

定價：新臺幣一二〇元正

著作人：那 宗 訓

發行人：詹 天 性

發行所：中華日報社出版部

地址：臺北市松江路一三一號

電話：(〇二)五六三〇七八〇

郵撥：〇〇〇二二五〇一九

印刷所：三源印刷有限公司

地址：臺北市三元街五六巷一二號

電話：(〇二)三〇一〇八八五

目錄

序	三
一、爲什麼你不能留學	一三
二、圖書館和工學院	二一
三、理學院和文學院	三〇
四、假如你想學醫	四一
五、律師、教師和商人	四九
六、念圖書館系	六二
七、音樂、戲劇和建築	七一
八、農學院及其他	八〇
九、費用問題	八九

一〇、申請獎學金·····	九八
一一、姓名和地址怎樣譯成英文·····	一〇六
一二、托福英文考試·····	一一四
一三、成績單及入學考試·····	一二三
一四、申請截止日期與填表·····	一三三
一五、學習計畫·申請信及推薦書·····	一四四
一六、再談申請·····	一五三
一七、從申請到核定·····	一六二
一八、收到入學許可以後·····	一七〇
一九、動身以前·····	一七八
二〇、抵美以後·····	一八六
附 錄	
一、美國大學地址表·····	1
二、美國各大學中文譯名索引·····	15
三、美國各州大學索引·····	19

序

想寫這本「到美國留學」的書，已經有不少時候了。三年前，我的「在美國教中文」一系列文章，在華副刊完，經由幼獅出版公司出版之後，就想寫這本書。那時候，我在臺灣，手邊材料不多，向美國索要也不易，就暫時打消了這個主意。

一年前返美，不少在臺灣教過的學生，來信詢問有關來美留學的事。我勸他們到交流協會去找材料。後來接到他們回信告訴我，雖然在那兒看到不少各大學研究院手冊之類，但對留學一事仍感到茫然，不知如何着手。同時，許多國內老朋友，也來信拜託我設法解決一些他們子女的留學問題。

到美國留學，的確不是一件簡單的事。絕不是看看研究院手冊就能知道一切。美國大學很多，水準也不一樣。不少大學有研究院，並不一定每系都強。連大家公

認的好學校，有的系也很弱。在過去，國內的朋友只是看學校而不管系。進去了之後，感到失望，而且在臺灣，也流傳一些道聽塗說，不符實情的怪論。比如：一定要念博士才够面子，不考GRE的學校容易申請，獎學金只有州立大學才給，姓名照自己意思亂譯就行之類，這都是錯誤觀念，必須糾正。我於是又想寫這本書。

既然打算寫，我就開始收集材料，這在美國並不困難。托人或直接向學校要，總可以找到。學校圖書館也有不少。但也有麻煩。到了一九八五年夏天，本來我以為可以看到一九八五——八六學年度的手冊才對。事實上，無論直接或到圖書館去看，絕大多數仍然只有一九八四——八五學年度的，甚至有些學校只寄來一九八三年所出的手冊。當然各種法規跟現在沒有很大出入；學費、報名費，開學日期和申請截止日期就不對了。托福英文考試最低標準，也許略有更動。我打算告訴讀者最近的規定，只有打電話到學校去問。當然這樣的確可以得到最新消息。不過也有極少數學校，告訴我的，還是以前的。我想大約手冊在眼前，就照手冊說說。我只有再打電話去問。一直到這次編輯成書，我還是不斷地詢問。雖然我費了不少事，但也很高興。這本書收的全是最新的材料。

另外一件事，也讓我煞費苦心的就是例子。這些例子大半都是二十年來我在美國親見的，也有少數是聽別人說的。全都是真人真事。爲了避免當事人看到了不高興，我一律不提名道姓，發生地點和主修科目也加以變更。能不說就不說。好讓別人猜不出是誰。我認爲這些例子對讀者一定非常有用。吸取別人的經驗，作爲自己的參考。不知讀者以爲如何？

寫好第一篇寄給華副主編蔡文甫兄的時候，我卻有些擔心。我不知道這類文章會不會引起讀者的興趣。原來打算寫上幾篇再說，不行趕快收攤。哪知第二篇刊出後，就收到文甫兄通知說：「反應熱烈」。

一篇一篇刊出，不斷收到臺灣的老朋友來信，大家都認爲這些文章很有用。在臺教過的學生也轉來他們朋友的來信支持我。甚至有不相識的讀者直接來信問我問題，使我提高了不少信心。

我並不是一口氣把這二十篇寫成的。起初我只把全書寫了一個極粗疏的草稿。然後一篇一篇慢慢寫下定稿來。寫好一篇就寄出一篇，刊出一篇。有時一篇文章寫好了，有了困難問題，我就得從別處再找材料，或者再問人，然後重寫。也就因爲

這樣，有時我無法準時寄出，華副也就不能準時刊登了。熱心的讀者，常常打電話到報社問，或者抱怨他們。這都是我不對，請大家責備我。我向大家道歉！

我說我常常有困難，這卻是實話。比如說，排名問題。我先查看了幾種資料，再向那一系熟人問。有時候，連在那一系任教的朋友，對排行榜也不大清楚。我只有再向另一個學校去問。問來問去，得到的結果，常常分歧。我只能選擇其中一種或兩種的說法。在本書中，我的排名可能與某一家說法相同，那是巧合。倘若不同的話，大約是看法相異。有一些系，排行榜實在分歧得很厲害，我只籠統地說「前三名」或「前十名」。

讀者反應熱烈，使我非常興奮。他們提出一些我的缺點，也讓我深深的感到抱歉！最主要的一個就是美國大學中文譯名問題。在本書中，大家都會看得出來，我盡量採用已有的譯名。比如，哥倫比亞大學，約翰霍浦金斯大學，哈佛大學之類，跟別人沒有什麼不同。我不管這些名字譯得好不好，一律從俗。可惜有許多學校並沒有這種較普遍使用的譯法，我只有自己去譯。在刊出第三篇以後，就有人來信抱怨，認為我的譯名不太一致。譬如說，一會用「密歇根」，一會又用「密西根」；

又如：有的地方用「賓州大學」，有的地方用「賓州州立大學」。這些究竟是一所學校，還是兩所？我承認我有這個毛病。因為我把前一篇寄出後，才寫後一篇。我並沒有想上一篇怎樣譯的，順手就寫上一個。但我收到來信後，從第五篇起特別注意，校名譯法一致了。接着又有人來信建議，不如在每次提到一個大學時，把英文原名也寫在下面。我認爲倘使這樣做，的確使排字和校對的朋友們增添不少麻煩，也使讀者看了頭痛。我從第二篇起，早就把不大常見的學校，加上英文原名了，比如：卡斯西部大學，貝然德斯大學之類。同時，在接到信的時候，提及校名最多的前八篇已經快登完了，我就沒有加以考慮。這次編印成書，我把所有在正文中的英文校名除了第一篇末尾特別需要之外，一律取消，中文譯名盡量統一。想知道英文原名的朋友，可以利用三個附錄來查考。

我們來談談這些附錄。

附錄一「美國大學英文地址表」。如果讀了本書之後，開始向美國大學申請，手邊沒有地址，再去翻別的書，實在麻煩。這個表給大家不少方便。表中一共收了一百三十七所學校。本書中所舉出的學校全部收入在內，另外把一些專業學校收錄

了一些。如：音樂院、眼科學院和技術學院之類。此外各州中最大州立大學，不管本書談及與否，也全部列入，以供參考。有些學校只是大學的一部份，地址與校本部不同，我也特立一項。如：「伊斯曼音樂院」是羅契斯特大學的一部份，並不在一起，我就特別列出一項。也有的學校，雖然在一個系統之內，卻是獨立的。我也以獨立校名列爲一項。比如說：「巴魯克學院」雖然是紐約市立大學的一個校區，它是獨立的，我就特別列出來。本來我想在英文校名之後，把中文譯名也列進去。後來仔細研究，實在無此必要。既然知道英文校名，那就用不著再管這個學校中文譯名是什麼。中文譯名僅僅不知道英文校名以前才有用。如果想知道一個中文譯名的英文原名，可以利用附錄二來查。我就決定附錄一不附上中文譯名了。

附錄二「美國大學中文譯名索引」就是爲了大家只知道中文譯名而不知道英文原名而編的。可以從這個索引中，按着號碼查到附錄一中的英文原文和地址。有時候，一校的譯名，也許在別處略有歧異，用筆劃來編，也許不大好查，我就用音符號次序。如果只知道英文原名，實在也想知道中文譯名，按音來編，也很容易查到。在這個附錄中，有一些學校有重複列出的情形。譬如：「柏克來加州大學」，

本來是「加州大學」的一部份，只列在「加州大學」項下就够了。可是在本書中，我爲了敘述方便，常常用「柏克來加州大學」這個校名。爲了免得使用本書的朋友去查「柏」字開頭的學校時找不到而感到失望，也在之下將這個校名列出來。這種情形不僅這一校，還有幾所，也是如此。本來索引就應該讓大家使用起來方便，重複列出沒什麼不好。

附錄三「美國各州大學索引」。將附錄一所收之美國大學按各州來區分，並將號碼列出，以便查考地址。各州係按英文字母之順序排列。倘使讀者特別想申請某一州的大學，可以使用這個索引來查。

也許有人問，這次編輯成書，是不是祇僅僅增加三個附錄，正文並沒有更動。不，並非如此。雖然改正的地方不多，卻並不是完全未改。刪去的有百分之二十左右，增加的略少一些。當初本書先在報紙上發表，有不少適應報紙讀者的地方。特別明顯的有兩點：一點是重複解釋的地方太多，另一點是爭取時間性的也有不少。在報紙刊登時，每隔七天到十天刊出一篇，每篇必有其獨立性，不必翻看前面的文章，也可以閱讀。有的地方在前文已解釋過，遇到必要時，後文又重複敘述一遍。

譬如說，有許多系，因為很大，常常稱為「學院」，可是本書不管在美國稱為系或是學院，一律稱為「系」。我就解釋過不少次。這次編輯成書，並沒有取消。我想也許有人對別的學院不感興趣，沒有仔細看。等到讀到與自己有關的那一段，弄不清楚。至於在報上刊登時，有不少與時間有關的材料，譬如：托福考試日期，研究生入學考試日期等等，這都是有必要的。編成書後，就用途不太大了。我把這些地方儘量改得較具一般性，至少以後一段時間仍有用。在華副開始刊登以後，這一段時間，我陸續收到不少新的手冊，課表以及其他介紹材料，凡是可以收進本書的，儘量收入。所以現在各位所看到的這本書，並非與報上完全相同。

在寫作本書的過程中，我的確麻煩了不少人。人太多了，要是把他們的姓名全部列出來，兩三頁也不夠。讀者一定看煩了。我決定一律不再寫出來。不過有幾個人，我要特別提一下。首先我要謝謝華副主編蔡文甫兄，在他大力支持下，本書才能先在華副刊出。又在他推薦下，由中華日報出版。這是令人難忘的。內人與舍妹也盡了很大的力。內人爲我打字、校對。附錄裏的英文部份由她打出，又爲我校對全書。舍妹在臺，一方面爲我打氣，提出意見；另一方面又隨時告訴我各方面的反

應。這都是應該特別提起的。當然更要緊的一件事，沒有中華日報廣大讀者羣熱烈支持，我也許寫不完這本書，更是值得感謝！

我寫這本書，當然主要給想到美國留學的朋友一些意見，使大家能順利達成出國的願望。同時，也是爲作父母兄姊的人而寫。在他們想讓自己的子女弟妹出國之前，先了解一下留學的情況。因此我不僅盼望年輕朋友，多多給我指教；也希望年長朋友，多多提出意見，指出錯誤，以便再版時更正！謝謝！



一 爲甚麼你不能留學

回國幾年，在國內經常有人問我：「我能不能到美國念書？」回到美國，也收到不少國內朋友向我打聽來美進修的事。似乎有不少青年朋友，想出國留學的。這並不是壞現象，每個人都應該對自己的未來，作各種打算。如果在校成績不差，托福英文測驗你可以考五百分以上，身體也不錯，你當然可以留學。

出國留學的第一步是選系。你出國念什麼？在國內進大學，常常是選學校。填聯考報名單，幾乎有了固定式樣，哪些學校在前，哪些學校在後，大家幾乎都是一樣。打算留學的時候，是不能單單選學校的，要改爲選系。在這裡，我要加一個註解，在國內，系是指大學部，所是指研究所。在美國，一系之內，再分爲大學部和研究部。大學生和研究生都在一「系」。所以，我在這本書內，凡是稱「系」的地

方，都指研究部，希望讀者不要誤會。

在美國，我聽中國同學說，這個學校是二流學校，那個學校是三流學校。我不知道他們的標準是什麼，這種籠統的說法是毫無意義的。美國任何大學的各系，都不是平均發展的。有的系很強。哈佛大學的文學院中，古典文學、哲學、西班牙文和俄文居全國之首；耶魯大學的英國文學、歷史、法文和德文被列為全美第一。柏克來加州大學工學院卻以土木工程，領銜全國。明尼蘇達大學工學院的化學工程，為全美研究院中最佳者。戴維斯加州大學的植物系，也被列入全國第一。密西根大學的工學院一向是國內朋友所嚮往的學校，被列全國研究院前十名的系是：工業工程、機械、核子和礦冶。有些人只選學校而不選系，進了學校後，也許會後悔的。

進公認名次高的系，有許多好處。既然那一系強，大學當局也喜歡用該系來爭取全國的學術地位，就給予大量支援，以保持既已得來的名譽。所以，這些系的師資陣容強，設備增添快，獎學金也多。獎學金多，非美國學生就容易得到了。

有一些同學對美國大學有些錯覺，以為進名次低或者不上名的小學校比進大學校好，得學位容易。我不知道誰告訴他們的。其實一切恰恰相反，進大學校比較容